

**Verordnungs- und Verwaltungsblatt**  
des Großherzogthums Luxemburg.

**MÉMORIAL**  
**LEGISLATIF ET ADMINISTRATIF**  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

**Acte der Gesetzgebung.**

**General-Administration**  
der auswärtigen Angelegenheiten, der  
Justiz und der Culte.

**G e s e t z ,**

wodurch der Art. 6 der Section VIII  
des Budgets der auswärtigen Ange-  
legenheiten, der Justiz und des Cul-  
tus, für 1850, um 5000 Francs er-  
höht wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, Kö-  
nig der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau,  
Großherzog von Luxemburg, *ic., ic., ic.*

Haben;

Im Einverständnis mit der Kammer der Ab-  
geordneten;

Verordnet und verordnen:

**Einziges Artikel.**

Der im Budget der auswärtigen Angelegen-

**Actes législatifs.**

**ADMINISTRATION GÉNÉRALE**  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DE LA JUSTICE  
ET DES CULTES.

**LOI**

*majorant de 5000 fr. l'art. 6 de la section*  
*VIII du budget des affaires étran-*  
*gères, de la justice et des cultes, de*  
*1850.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi  
des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc  
de Luxembourg, *etc., etc., etc.*

De commun accord avec la Chambre des Députés ;

Avons ordonné et ordonnons :

**Article unique.**

Le crédit alloué au budget de 1850, section VIII

heiten, der Justiz und des Cultus, für 1850, Section VIII, Art. 6, für unvorhergesehene Ausgaben bewilligte Credit ist um fünf tausend Francs erhöht, welche mittelst Uebertragung vom Art. 1, der Section III, desselben Budgets, betreffend das Gehalt des Personals des Obergerichtshofes, zu entnehmen sind.

Die zu überschreibende Summe ist bestimmt, die rückständigen Justizkosten zu berichtigen, welche sich auf frühere und geschlossene Dienstjahre beziehen, gemäß dem Gesetze vom 7. Januar 1850, Nr. 45.

Befehlen und gebieten, daß das gegenwärtige Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg eingerückt werden soll, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Schloß Loo, den 11. Dezember 1850.

Für den König Großherzog:  
Sein Statthalter im Großherzogthum,  
**Heinrich,**  
Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des Großherzogs,

Der Secretär beim Cabinet Seiner Majestät des Königs Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

G. d'Olimart.

Der General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsident der Regierung,

Willmar.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt den 29. Dezember 1850.

Der General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsident der Regierung,

Willmar.

art. 6, pour dépenses imprévues, concernant le département de la justice, est majoré de cinq mille francs, à prélever par transfert sur l'article premier de la section III du même budget, concernant le traitement du personnel de la cour supérieure de justice.

La somme à transcrire est destinée à solder les dépenses de frais de justice arriérés, se rapportant à des exercices antérieurs clos, conformément à la loi du 7 janvier 1850, n° 45.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Château du Loo, le 11 décembre 1850.

Pour le Roi Grand-Duc:  
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,  
**HENRI,**  
PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince, Lieutenant du Roi Grand-Duc.

*Le Secrétaire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc pour les affaires du Grand-Duché,*

G. D'OLIMART.

*L'Administrateur-général des affaires étrangères, de la justice et des cultes, président du Gouvernement,*

WILLMAR.

*Inséré au Mémorial législatif et administratif, 29 décembre 1850.*

*L'Administrateur-général des affaires étrangères, de la justice et des cultes, président du Gouvernement,*

WILLMAR.

**General-Administration des Inneren, ADMINISTRATION GENERALE DEL'INTERIEUR**  
und vorläufig  
**der Bauverwaltung.** ET PROVISOIEMENT  
DES TRAVAUX PUBLICS.

**Gesetz,**

wodurch die Uebertragung einer Summe von 10000 Francs vom Art. 26, Section II des Budgets der Bauverwaltung für 1849 auf den Art. 3, Section III desselben Budgets gestattet wird.

Wir Wilhelm III., von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c. &c.

Haben;

Im Einverständnis mit der Kammer der Abgeordneten;

Verordnet und verordnen:

Die Summe von zehn tausend Francs, welche noch vom Credit des Art. 26, Sect. II des Budgets der Bauverwaltung für 1849 verfügbar ist, soll auf den Art. 3 der Section III des Budgets der Bauverwaltung für 1850, von welchem Artikel 10000 Francs für die Verbesserung der Gemeindefwege zwischen Wiltz und Clervaux zu verwenden sind, übertragen werden.

Befehlen und gebieten, daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingerückt werden soll, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 30. November 1850.

**LOI**

*autorisant le transfert d'une somme de 10000 fr. de l'art. 26 section II du budget des travaux publics de 1849, à l'art. 3 section III du même budget pour 1850.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, ROY DES PAYS-BAS, PRINCE D'ORANGE-NASSAU, GRAND DUC DE LUXEMBOURG, etc., etc., etc.

De commun accord avec la Chambre des Députés,

Avons ordonné et ordonnons:

La somme de dix mille francs, non encore employée du crédit de l'art. 26 de la section II du budget des travaux publics de l'exercice 1849, sera transférée à l'art. 3 de la section III du budget des travaux publics de l'exercice 1850, article dont frs. 10000 sont à affecter à l'amélioration de la voirie vicinale entre Wiltz et Clervaux.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 30 novembre 1850.

Für den König Großherzog  
Sein Statthalter im Großherzogthum,  
**Heinrich,**  
Prinz der Niederlande.

Der vorl. mit der Bauverwaltung beauftragte General-Administrator,  
**Ulrich.**

**G e s e z,**

wodurch die Uebertragung einer Summe von Fr. 22971-92 vom Art. 13, Section II des Budgets der Bauverwaltung von 1849 auf den Art. 3, Sect. III desselben Budgets für 1850, gestattet wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, *ic., ic., ic.,*  
Haben;

Im Einverständniß mit der Kammer der Abgeordneten;

Verordnet und verordnen :

Die Summe von zwei und zwanzig tausend neun hundert ein und siebenzig Francs zwei und neunzig Centimes, welche noch vom Credit von dreißig tausend Francs in Section II, Art. 13 des Budgets der Bauverwaltung für das Jahr 1849 verfügbar ist, soll auf den Art. 3 der Section III des Budgets der Bauverwaltung für das Jahr 1850 übertragen werden.

Befehlen und gebieten, daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg eingerückt werden soll, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 30. November 1850.

Pour le Roi Grand-Duc :  
*Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,*  
**HENRI,**

PRINCE DES PAYS-BAS.  
*L'Administrateur-général de l'Intérieur,*  
*chargé prov. des travaux publics ,*  
**ULRICH.**

**L O I**

*autorisant le transfert d'une somme de 22971 fr. 92 cent. de l'art. 13 section II du budget des travaux publics de l'exercice 1849, à l'art. 3 section III du même budget pour 1850.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, *etc., etc., etc.,*

De commun accord avec la Chambre des Députés;

Avons ordonné et ordonnons :

*La somme de vingt-deux mille neuf cent soixante-onze francs nonante-deux centimes, encore disponible du crédit de trente mille frs. de la section II, art. 13 du budget des travaux publics de l'exercice 1849, sera transférée à la section III, art. 3 du budget des travaux publics de l'exercice 1850.*

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Memorial législatif et administratif du Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxemburg, le 30 novembre 1850.

1105

Für den König Großherzog,  
Sein Statthalter im Großherzogthum,

**Heinrich,**  
Prinz der Niederlande.

Der General-Administrator des Inneren,  
vorläufig mit der Bauverwaltung be-  
auftragt,

Ulrich.

Pour le Roi Grand-Duc :  
*Son Lieutenant-Représentant dans le*  
*Grand-Duché,*

**HENRI,**  
PRINCE DES PAYS-BAS.

*L'Administrateur-général de l'Intérieur,*  
*chargé prov. des travaux publics ,*

ULRICH.

---

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwal-  
tungsblatt, den 29. Dezember 1850.

Der General-Administrator des Inneren,  
vorl. mit der Bauverwaltung beauftragt,  
Ulrich.

---

*Inseré au Mémorial législatif et administratif le*  
*29 décembre 1850.*

*L'Administrateur-général de l'Intérieur ,*  
*chargé prov. des travaux publics.*  
ULRICH.

## Acte der Verwaltung.

**General-Administration  
der auswärtigen Angelegenheiten,  
der Justiz und der Culte,  
und vorläufig  
des öffentlichen Unterrichts.**

**Königlich-Großherzoglicher Beschluß**

vom 3. Dezember 1850,

wodurch die definitive Bildung eines naturwissenschaftlichen Vereines im Großherzogthum genehmigt wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, *ic., ic., ic.*

Haben;

Nach Einsicht des Gesuches und der Statuten des Vereines, welcher sich im Großherzogthum Luxemburg unter dem Namen eines naturwissenschaftlichen Vereines gebildet hat;

Nach Einsicht des Art. 27 der Verfassung über das den Luxemburgern zustehende Vereinsrecht;

Auf den Bericht Unseres vorläufig mit dem öffentlichen Unterrichte beauftragten General-Administrators der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsidenten der Regierung, vom 27. November d. J., Nr. 397. J., 469 — 1850, N.;

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die Gesellschaft, welche sich zu Luxemburg im Interesse des Fortschrittes und der Verbreitung der Naturwissenschaften gebildet hat, ist, soweit

## Actes administratifs.

**ADMINISTRATION GÉNÉRALE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DE LA JUSTICE  
ET DES CULTES,  
ET PROVISOIREMENT  
DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE.**

**ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL**

du 3 décembre 1850,

*autorisant la constitution définitive d'une  
Société de sciences naturelles dans le  
Grand-Duché.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi  
DES PAYS-BAS, PRINCE D'ORANGE-NASSAU, GRAND-  
DUC DE LUXEMBOURG, etc., etc., etc.,

Vu la demande et les statuts de la Société qui s'est formée à Luxembourg, sous la dénomination de Société de sciences naturelles;

Vu l'article 27 de la Constitution prévoyant le droit qu'ont les Luxembourgeois de s'associer;

Sur le rapport de Notre Administrateur-général des affaires étrangères, de la justice et des cultes, Président du Gouvernement, provisoirement chargé de l'instruction publique, en date du 27 novembre courant, N° 3971 J. 469/50 Ind.;

Avons arrêté et arrêtons:

Article 1<sup>er</sup>.

L'association qui s'est formée à Luxembourg dans l'intérêt des progrès et de la propagation des sciences naturelles est, pour autant qu'il en est en-

Sie es noch bedarf, ermächtigt, sich als öffentlicher Verein, unter der Benennung: „Naturwissenschaftlicher Verein im Großherzogthum Luxemburg“ definitiv zu gründen.

Art. 2.

Diese Gesellschaft hat ihren Sitz zu Luxemburg.

Art. 3.

Der Zweck der Gesellschaft ist Mitwirkung für die Fortschritte und die Verbreitung der Naturwissenschaften. Der vorzügliche Gegenstand ihrer Arbeiten ist das Studium der Naturgeschichte des Großherzogthums Luxemburg, sowohl an sich, als in ihren Beziehungen zum Betriebe des Ackerbaus und der Manufacturen.

Art. 4.

Die Gesellschaft wird im Locale des Athenäums ein naturwissenschaftliches Cabinet einrichten, welches mit dem Cabinet dieser Anstalt gänzlich verbunden sein wird.

Art. 5.

Die Sammlungen bleiben Eigenthum der Gesellschaft. Bei der Auflösung der Letztern werden die Gegenstände, aus welchen das naturwissenschaftliche Museum besteht, Eigenthum des Großherzogthums und bleiben im Athenäum verwahrt.

Art. 6.

Die Gesellschaft besteht aus ordentlichen, außerordentlichen und Ehrenmitgliedern.

Die Zahl der außerordentlichen und der Ehrenmitglieder ist nicht beschränkt, die der ordentlichen Mitglieder jedoch auf zwanzig festgesetzt.

Art. 7.

Das Bureau der Gesellschaft besteht aus einem Präsidenten, einem Secretär, einem Cassenverwalter und zwei Aufsehern. Sie werden in der ersten jährlichen Sitzung mittels geheimer Abstimmung nach Stimmenmehrheit der anwesenden

core besoin, autorisée à se constituer définitivement en société publique sous la dénomination de » Société de sciences naturelles dans le Grand-Duché de Luxembourg.«

Art. 2.

Cette Société est établie à Luxembourg.

Art. 3.

Le but de la Société est de concourir aux progrès et à la propagation des sciences naturelles. L'objet principal de ses travaux est l'étude de l'histoire naturelle du Grand-Duché de Luxembourg, tant en elle-même que dans ses rapports avec l'industrie agricole et l'industrie manufacturière.

Art. 4.

La Société créera un cabinet d'histoire naturelle, qui sera établi dans les locaux de l'Athénée. Il sera intimement lié au cabinet de cet établissement.

Art. 5.

Les collections restent la propriété de la Société; à sa dissolution, les objets composant le musée d'histoire naturelle deviendront la propriété du Grand-Duché et resteront déposés à l'Athénée.

Art. 6.

La Société se compose de membres effectifs, de membres agrégés et de membres honoraires.

Le nombre des membres agrégés et des membres honoraires est illimité; le nombre des membres effectifs est fixé à vingt.

Art. 7.

Le bureau de la Société est composé d'un président, d'un secrétaire, d'un trésorier et de deux conservateurs. Ils sont élus dans la première séance

Mitglieder gewählt, und können bei einer folgenden Wahl wieder gewählt werden.

Art. 8.

Um als ordentliches oder außerordentliches Mitglied zugelassen zu werden, muß der Bewerber sein Gesuch der Gesellschaft vorlegen. Es wird über ihn geheim ballotirt, und die Zulassung geschieht mit absoluter Mehrheit der Stimmen.

Art. 9.

Die ordentlichen und die außerordentlichen Mitglieder zahlen einen jährlichen Beitrag, welcher fünfzehn Francs nicht übersteigen darf.

Art. 10.

Der Verein versammelt sich alle drei Monate. Der Präsident kann jedoch außerordentliche Versammlungen so oft veranstalten, als es das Interesse des Vereines erfordert.

Art. 11.

Der Verein veröffentlicht zu unbestimmten Zeiten diejenigen seiner Arbeiten, welche ihm interessant erscheinen. Jedes ordentliche Mitglied desselben empfängt ein Exemplar dieser Druckschriften.

Art. 12.

Der Bericht über die Arbeiten des Vereines soll am Ende jedes Jahres veröffentlicht werden, wofür der Sekretär zu sorgen hat. Dieser Bericht soll allen Mitgliedern des Vereines eingehändigt werden.

Art. 13.

Die Ehren- und die außerordentlichen Mitglieder haben das Recht, den Versammlungen des Vereines beizuwohnen, jedoch ohne beratende Stimme.

Art. 14.

Die Urschrift der Statuten des Vereines soll in den Archiven desselben niedergelegt, und von allen wirklichen Mitgliedern unterzeichnet werden.

annuelle au scrutin secret à la majorité des voix des membres présents. Ils sont rééligibles.

Art. 8.

Pour être admis comme membre effectif ou agrégé, le candidat présentera sa demande à la société. Il sera ballotté par scrutin secret; l'admission n'aura lieu qu'à la majorité absolue des suffrages.

Art. 9.

Les membres effectifs et les membres agrégés paieront une rétribution annuelle qui ne pourra excéder quinze francs.

Art. 10.

La Société se réunit tous les trois mois. Le président peut néanmoins fixer des réunions extraordinaires toutes les fois que l'intérêt de la Société l'exige.

Art. 11.

La Société publie, à des époques indéterminées, ceux de ses travaux qu'elle juge dignes d'intérêt. Chacun des membres effectifs de la Société reçoit un exemplaire de ces publications.

Article 12.

Le rapport des travaux de la société sera publié à la fin de chaque année par les soins du secrétaire. Ce rapport sera délivré à tous les membres de la Société.

Art. 13.

Les membres honoraires et les membres agrégés ont le droit d'assister aux réunions de la Société sans avoir voix délibérative.

Art. 14.

L'original des statuts de la Société sera déposé dans ses archives et signé par tous les membres effectifs.



Art. 15.

In diesen Statuten kann keine Abänderung eintreten ohne Zustimmung von drei Vierteln seiner ordentlichen Mitglieder.

Art. 16.

Der Verein wird unmittelbar nach einem definitiven Zusammentritt eine auf seine Statuten gegründete Geschäftsordnung festsetzen.

Art. 17.

Unser General-Administrator, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingerückt werden soll.

Luxemburg, den 3. Dezember 1850.

Für den König Großherzog,  
Sein Statthalter im Großherzogthum,

**Heinrich,**

Prinz der Niederlande.

Der vorl. mit dem öffentlichen Unterrichte beauftragte General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsident der Regierung,

W i l l m a r.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 29. Dezember 1850.

Der vorläufig mit dem öffentlichen Unterrichte beauftragte General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsident der Regierung,

W i l l m a r.

Art. 15.

Aucun changement ne peut être fait à ces statuts sans l'assentiment des trois quarts des membres effectifs.

Art. 16.

Immédiatement après son installation définitive, la Société arrêtera un règlement d'ordre, basé sur ses statuts.

Art. 17.

Notre Administrateur-général, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial législatif et administratif.

Luxembourg, le 3 décembre 1850.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant dans le  
Grand-Duché,

**HENRI,**

PRINCE DES PAYS-BAS.

L'Administrateur-général des affaires étrangères, de la justice et des cultes, président du Gouvernement, chargé prov. de l'instruction publique,

WILLMAR.

Inscrit au Mémorial législatif et administratif le  
29 décembre 1850.

L'Administrateur-général des affaires étrangères, de la justice et des cultes, président du Gouvernement, provisoirement chargé de l'instruction publique,

WILLMAR.

Rundschreiben,

betreffend die Subsidien für die Armen-  
pflege.

(Nr. 4159 — 709 von 1850.)

Luxemburg, den 10. Dezember 1850.

In Gemäßheit des Art. 43 (Nr. 4) des Königlich Großherzoglichen Beschlusses vom 11. Dezember 1846, Nr. 2442 (Verordnungs- und Verwaltungsbblatt von 1846, Seite 694) können den Wohlthätigkeitsbüreaur, deren Hilfsquellen zur Unterstützung der Armen nicht hinreichen, Subsidien aus der Staatskasse bewilligt werden, um dadurch die Abschaffung der Bettelei zu erleichtern.

Im Staatsbudget ist eine Summe bewilligt worden, um die Gemeinden in ihrer Sorge für den Unterhalt der Armen im Hause, für den Unterhalt und die Pflege ihrer Geisteskranken und ihrer Taubstummen zu unterstützen. Um nun eine billige Vertheilung dieser Summe unter die bedürftigen Wohlthätigkeitsbüreaur vornehmen zu können, hat die General-Administration genaue Angaben nöthig über die Einrichtung des Wohlthätigkeitsbüreaur in jeder Gemeinde, über den Medicinaldienst in Bezug auf die Armen, über den Betrag der vorübergehenden Unterstützungen und derjenigen, welche im Jahre 1850 bewilligt worden sind, ferner über die vermuthlich erforderliche Summe für die nämlichen Unterstützungen im künftigen Jahre, über die Einnahmen der Wohlthätigkeitsbüreaur aus Stiftungen, Sammlungen, Unterzeichnungen und durch Beihülfe aus der Gemeindecasse, endlich über die Anzahl der gefundenen, der verlassenen Kinder, der dürftigen Waisen, der Geisteskranken oder Blödsinnigen, der Blinden und der Taubstummen.

CIRCULAIRE

*concernant les subsides à accorder dans  
l'intérêt de la bienfaisance publique.*

N° 4159 — 709 de 1850.

Luxembourg, le 10 décembre 1850.

En conformité de l'art. 43 (N° 4) de l'arrêté Royal Grand-Ducal du 11 décembre 1846, N° 2442 (Mémorial législatif et administratif, page 694 de 1846) des subsides peuvent être accordés sur le trésor de l'Etat, aux bureaux de bienfaisance dont les ressources sont insuffisantes pour secourir les pauvres, afin de faciliter la suppression de la mendicité.

Pour pouvoir faire, entre les bureaux de bienfaisance qui en ont besoin, une répartition équitable de la somme allouée au budget de l'Etat, pour aider les communes à pourvoir à l'entretien des indigents à domicile, à l'entretien et au traitement de leurs aliénés, de leurs aveugles et de leurs sourds-muets indigents, l'administration générale a besoin d'obtenir des données exactes sur l'organisation du bureau de bienfaisance dans chaque commune, sur le service médical des pauvres, sur le montant des secours temporaires et des secours qui ont été accordés pendant l'année 1850 et sur la somme présumée nécessaire pour les mêmes secours durant l'année prochaine, comme aussi sur les revenus des bureaux de bienfaisance, provenant de fondations, de collectes, de souscriptions et de subsides sur la caisse communale, et encore sur le nombre des enfants trouvés, des enfants abandonnés, des orphelins indigents, des aliénés ou idiots, des aveugles et des sourd-muets.

Um den Städte- und Gemeinde-Verwaltungen die diese Angaben enthaltende Nachweisung zu erleichtern, werden ihnen die nöthigen Druckformulare durch die Hh. Districts-Commissäre ihrer Bezirke zugesandt werden. Jede dieser Nachweisungen muß in drei Ausfertigungen aufgestellt werden, von welchen eine in den Archiven der Gemeinde bleibt, die beiden andern aber bis zum 15. Januar l. J. dem Hrn. Districts-Commissär übergeben sein müssen, welcher eine von ihnen behält, und mir die andere vor dem Ende desselben Monats einsendet, zuvor aber auf der letzten Seite jeder Nachweisung sein Gutachten abgibt über die Einrichtung des Wohlthätigkeitsbüreaux in jeder Gemeinde, über die getroffenen oder noch zu treffenden Maßregeln gegen die Bettelei, über die Wirksamkeit der Unterstützungen, welche das Wohlthätigkeitsbüreaux im Jahre 1851 bewilligen wird, und über den Betrag des Subsidis, welches etwa aus der Staatskasse für 1851 der Gemeinde als Hülfsleistung für das Wohlthätigkeitsbüreaux zu verwilligen wäre.

Der General-Administrator des Inneren,  
Ulrich,

Pour faciliter aux administrations des villes et communes la rédaction de l'état contenant ces renseignements, les formulaires imprimés nécessaires leur seront adressés par l'intermédiaire de M. le commissaire du district auquel elles ressortissent. Chacun de ces états sera établi en triple exemplaire, dont l'un restera déposé aux archives de la commune, tandis que les deux autres seront transmis pour le 15 du mois de janvier prochain à M. le commissaire de district, qui en conservera l'un et me transmettra l'autre avant la fin du même mois, après avoir porté sur la dernière page de chaque état son avis sur l'organisation de la bienfaisance publique dans chaque commune, sur les mesures prises ou à prendre pour parvenir à la répression de la mendicité, sur l'efficacité des secours qu'accordera le bureau de bienfaisance pendant l'année 1851, et sur le montant du subsidis qu'il pourrait y avoir lieu d'accorder pour 1851, sur le trésor public, à la commune pour venir en aide au bureau de bienfaisance.

L'Administrateur-général de l'intérieur,  
ULRICH.

**Nachweisung über die Armenpflege in der Gemeinde . . . . .  
für das Jahr 1800 ein und fünfzig.**

**RENSEIGNEMENTS sur le service de la bienfaisance publique dans la  
commune de . . . . . pour l'année 1800 cinquante-un.**

|  |  |
|--|--|
| <p>Namen u. Vornamen der Mitglieder des Wohlthätigkeitsbüreaus.</p>  | <p>Noms et prénoms des membres du bureau de bienfaisance.</p>  |
| <p>Eigenschaft.</p>  | <p>Qualité.</p>  |
| <p>Wohnort.</p>  | <p>Domicile.</p>   |
| <p>Namen des Armen-Arztes der Gemeinde.</p>  | <p>Nom du médecin des pauvres de la commune.</p>   |
| <p>Wohnort.</p>  | <p>Domicile.</p>   |
| <p>Honorare, welche ihm für 1851 bewilligt sind.</p>   | <p>Honoraires qui lui sont alloués pour 1851.</p>  |
| <p>Namen der besonders für die Bedienung der Armen im Jahre 1851 bestimmten Hebammen.</p>                      | <p>Nom de la sage-femme désignée spécialement pour le service des pauvres en 1851.</p>                     |
| <p>Wohnort.</p>  | <p>Domicile.</p>   |
| <p>Honorare, welche ihr für Bedienung der Armen im Jahre 1851 bewilligt sind.</p>                              | <p>Honoraires qui lui sont alloués pour le service des indigents pour 1851.</p>                            |
| <p>Anzahl der Personen, welche im Jahre 1850 Unterstützungen aus dem Wohlthätigkeitsbüreau erhalten haben,</p> | <p>Nombre des personnes qui, en 1850, ont reçu du bureau de bienfaisance des secours</p>                   |
| <p style="text-align: right;">} vorübergehende.<br/>} ständige.</p>  | <p style="text-align: right;">} temporaires.<br/>} permanents.</p>   |
| <p>Geldwerth der Unterstützungen,</p>  | <p>Evaluation en argent des secours</p>  |
| <p style="text-align: right;">} der vorübergehenden von 1850.<br/>} der ständigen von 1850.</p>                | <p style="text-align: right;">} temporaires, accordés en 1850.<br/>} permanents, accordés en 1850.</p>     |
| <p>Gesamtbetrag dieser beiden Summen.</p>  | <p>Total de ces deux sommes.</p>   |
| <p>Vermuthliche Zahl der Personen, welche 1851 Unterstützungen erhalten sollen,</p>                            | <p>Nombre présumé des personnes qui, en 1851, devront recevoir des secours</p>                             |
| <p style="text-align: right;">} vorübergehende.<br/>} ständige.</p>  | <p style="text-align: right;">} temporaires.<br/>} permanents.</p>   |
| <p>Geldwerth der Unterstützungen</p>   | <p>Evaluation en argent des secours</p>  |
| <p style="text-align: right;">} der vorübergehenden für 1851.<br/>} der ständigen für 1851.</p>                | <p style="text-align: right;">} temporaires, à accorder en 1851.<br/>} permanents, à accorder en 1851.</p> |

Betrag der Einkünfte des Wohlthätigkeits-Büreaus während d. Jahres 1851, aus

Stiftungen für diese Anstalt. freiwilligen Unterzeichnungen, Sammlungen, Lotterien, etc., Subsiden aus der Gemeindecasse.

Montant des revenus du bureau de bienfaisance pour 1851, provenant

des fondations instituées au profit de cet établissement. des souscriptions volontaires, des collectes, des loteries, etc. de subsides sur la caisse communale.

Gesamtbetrag der Einnahmen des Wohlthätigkeitsbüreaus.

Total des revenus du bureau de bienfaisance.

Die Gemeinde hat

- { Findelkinder.
- { verlassene Kinder.
- { dürftige Waisen.
- { dürftige Blinde.
- { dürftige Taubstumme.
- { dürftige Geisteskranke.
- { dürftige Blödsinnige.

Nombre, pour la commune, des

- { enfants trouvés.
- { enfants abandonnés.
- { orphelins indigents.
- { aveugles indigents.
- { sourds-muets indigents.
- { aliénés indigents.
- { idiots indigents.

Die Gemeinde hat

- { nicht dürftige Blinde.
- { nicht dürftige Geisteskranke.
- { nicht dürftige Blödsinnige.
- { nicht dürftige Taubstumme.

Nombre, pour la commune, des

- { aveugles non indigents.
- { aliénés non indigents.
- { idiots non indigents.
- { sourds-muets non indigents.

Bemerkungen.

Observations.

Obige Nachweisung bescheinigt.

Certifié exact l'état ci-dessus.

..... den .. Januar 1851.

A ....., le .. janvier 1851.

Das Collegium der Bürgermeister und Schöffen der Gemeinde .....

*Le Collège des Bourgmestre et Echevins de la commune de .....*

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 29. Dezember 1850.

*Inséré au Mémorial législatif et administratif le 29 décembre 1850.*

Der General-Administrator des Inneren,  
Ulrich.

*L'Administrateur-général de l'Intérieur,  
ULRICH.*

Marktpreise. — 2te Hälfte des Monats November 1850.  
MERCURIALES. — 2<sup>e</sup> Quinzaine du mois de novembre 1850.

| Bezeichnung<br>der Lebensmittel.<br><br>NATURE<br>DES DENRÉES. | Maasse<br>und<br>Gewichte<br><br>Poids<br>et<br>mesures. | Mittel. Preise<br>der verkauften Lebensmittel auf den<br>Märkten von<br><br>PRIX MOYENS<br>des denrées vendues sur les marchés de |     |             |     |       |     |             |     |             |     | Mittel-<br>Preise<br>der<br>gesamm-<br>ten<br>Märkte.<br><br>Prix<br>moyens<br>des<br>marchés<br>réunis. |         |     |    |
|--|--|---|-----|-------------|-----|-------|-----|-------------|-----|-------------|-----|--|---------|-----|----|
|  |  | Luxembourg.   |     | D. V. S. S. |     | W. S. |     | Ettelbruck. |     | Echternach. |     |  | Remich. |     |    |
|  |  | fr.   | ct. | fr.         | ct. | fr.   | ct. | fr.         | ct. | fr.         | ct. |  | fr.     | ct. |    |
| Weizen.—Froment. . .   | Hectolit.  | 12  | 83  | 13          | "   | "     | "   | 13          | 25  | 12          | 80  | 12   | 38      | 12  | 85 |
| Mengkorn.—Météil . .   | Id.  | 11  | 44  | 11          | 75  | "     | "   | 12          | 50  | 11          | 80  | 11   | 10      | 11  | 72 |
| Roggen.—Seigle. . . .  | Id.  | 10  | 25  | 9           | 75  | 9     | 75  | 10          | 25  | 10          | 40  | "  | "       | 10  | 08 |
| Gerste.—Orge. . . . .  | Id.  | "   | "   | 9           | 25  | "     | "   | 10          | "   | 8           | 80  | "  | "       | 9   | 25 |
| Geschälte Gerste.—Orge<br>mondée. . . . .                      | Id.  | "   | "   | "           | "   | "     | "   | "           | "   | "           | "   | "  | "       | "   | "  |
| Spelz.—Épeautre . . . .  | Id.  | "   | "   | "           | "   | "     | "   | "           | "   | "           | "   | "  | "       | "   | "  |
| Buchweizen.—Sarrasin.  | Id.  | "   | "   | 6           | 50  | 7     | 30  | 7           | 25  | "           | "   | "  | "       | "   | "  |
| Hafer.—Avoine . . . . .  | Id.  | 5   | 45  | 4           | 75  | 4     | 30  | 4           | 75  | 4           | 20  | 4  | 74      | 4   | 02 |
| Erbsen.—Pois. . . . .  | Id.  | "   | "   | 9           | "   | "     | "   | 10          | 50  | "           | "   | "  | "       | 9   | 75 |
| Linzen.—Lentilles . . .  | Id.  | "   | "   | "           | "   | "     | "   | "           | "   | "           | "   | "  | "       | "   | "  |
| Erdäpfel.—Pommes de<br>terre . . . . .                         | Id.  | 3   | 55  | 2           | 25  | "     | "   | 2           | 25  | "           | "   | 4  | 50      | 3   | 14 |
| Weizen-Mehl.—Farine<br>de froment . . . . .                    | Kilogr.  | "   | "   | "           | 30  | "     | 30  | "           | 23  | "           | "   | "  | 20      | "   | 27 |
| Mengkorn-Mehl.—Fa-<br>rine de méteil. . . . .                  | Id.  | "   | "   | "           | 25  | "     | 25  | "           | 20  | "           | "   | "  | 22      | "   | 23 |
| Roggen-Mehl.—Farine<br>de seigle. . . . .                      | Id.  | "   | "   | "           | "   | "     | 20  | "           | 18  | "           | "   | "  | 20      | "   | 19 |
| Butter.—Beurre. . . . .  | Id.  | 1   | 40  | 1           | 15  | 1     | 40  | 1           | 30  | 1           | 30  | 1  | 25      | 1   | 30 |
| Heu.—Foin . . . . .  | 100 Kilg   | 7   | 50  | "           | "   | "     | "   | 6           | 25  | "           | "   | "  | "       | 6   | 87 |
| Stroh.—Paille. . . . .   | Id.  | 3   | 80  | "           | "   | "     | "   | 3           | 75  | "           | "   | "  | "       | 3   | 77 |
| Buchenholz.—Bois de<br>hêtre . . . . .                         | Stere.   | 11  | "   | "           | "   | "     | "   | 6           | 25  | "           | "   | "  | "       | 8   | 62 |
| Eichenholz.—Bois de<br>chêne. . . . .                          | Id.  | "   | "   | "           | "   | "     | "   | 5           | 00  | "           | "   | "  | "       | 5   | 00 |

Luxemburg, bei J. G. a m o r t, Buchdrucker.